



CEPAL

COMISION ECONOMICA PARA
AMERICA LATINA

CENTRO LATINOAMERICANO DE DOCUMENTACION
ECONOMICA Y SOCIAL

CLADES

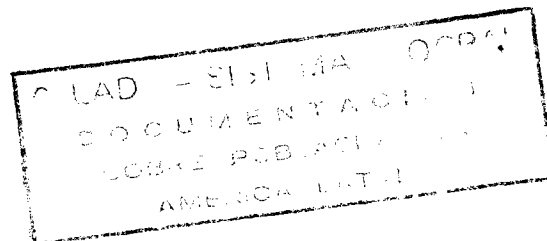
Distr.
RESTRINGIDA

E/CEPAL/CLADES/R.19
19 de octubre de 1981

ORIGINAL: ESPAÑOL

INFORME FINAL DE LA REUNION SOBRE TERMINOLOGIA PARA EL DESARROLLO:
EL MACROTHESAURUS DE LA OCDE

Santiago de Chile, 1º al 3 de julio de 1981



Santiago de Chile, 1981

S U M A R I O

	Página
1. Organización y objetivos de la reunión	1
2. Participantes	1
3. Sesión inaugural	2
4. Organización de los trabajos	3
5. Resumen de los debates	4
6. Recomendaciones	6
 <u>Anexos-</u>	
1. Temario	9
2. Lista de participantes	11
3. Lista de documentos presentados a la reunión	15

REUNION TECNICA SOBRE TERMINOLOGIA PARA EL DESARROLLO:
EL MACROTHESAURUS DE LA OCDE

Santiago de Chile, 1º al 3 de julio de 1981

1. ORGANIZACION Y OBJETIVOS DE LA REUNION

El Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES), dependiente de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), organizó una Reunión Técnica sobre Terminología para el Desarrollo: El Macrothesaurus de la OCDE, que se realizó en la sede de CEPAL en Santiago de Chile, del 1º al 3 de julio de 1981.

Los objetivos de la Reunión fueron:

- a) Actualizar la versión española 1979 del Macrothesaurus de la OCDE para asegurar una mejor adecuación al proceso de desarrollo de la región.
- b) Buscar un consenso regional en la aplicación del Macrothesaurus como un instrumento común de indización para facilitar la transferencia de información y asegurar su continua actualización.
- c) Convenir los mecanismos apropiados para el intercambio de experiencias en la elaboración de tesauros, la disseminación de información sobre lenguajes sectoriales que existen o están en vías de elaboración, y su compatibilización con el Macrothesaurus de la OCDE.

2. PARTICIPANTES

Participó en la Reunión un destacado grupo de especialistas en información y en otras áreas del desarrollo económico y social con experiencia en el uso y aplicación del Macrothesaurus.

Estuvieron representadas las siguientes instituciones:

- Subsecretaría de Medio Ambiente, Argentina
- Empresa Brasileira de Planejamento de Transportes (GEIPOT), Brasil
- Instituto de Pesquisa (INPES) del Instituto de Planejamento Económico e Social (IPEA), Brasil
- International Development Research Centre (IDRC), Canadá
- Instituto de Fomento Industrial (IFI), del Ministerio de Desarrollo Económico, Colombia
- Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (CIID), Oficina Regional para América Latina y el Caribe, Colombia
- Secretaría General de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), Costa Rica
- Depto. Centro Nacional de Información y Documentación (CENID), Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT), Santiago

- Secretaría Permanente del Tratado de Integración Económica Centroamericana (SIECA), Guatemala
- Centro Nacional de Referencia de Información (CENARI) del Banco de Guatemala, Guatemala
- Banco Minero del Perú, Perú
- Escuela de Administración de Negocios para Graduados (ESAN), Perú
- Departamento de Economía de la Universidad Interamericana, Puerto Rico
- Caribbean Documentation Centre (CDC), CEPAL/Office for the Caribbean, Trinidad and Tobago
- Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas Universidad de la República, Uruguay
- Fundación para el Desarrollo de la Región Centro Occidental de Venezuela (FUDECO), Venezuela

Secretaría CEPAL

- Centro Latinoamericano de Demografía (CELADE), Documentación para Población en América Latina (DOCPAL)
- Biblioteca CEPAL/ILPES
- Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES)

Con anterioridad a la Reunión, los participantes presentaron documentos de trabajo en los que se sugerían adiciones y cambios a introducir de acuerdo a sus propias experiencias en la aplicación de la terminología en el análisis de la información socioeconómica en sus respectivas instituciones.

3. SESION INAUGURAL

La Reunión fue inaugurada por el señor Robert Brown, Secretario Ejecutivo Adjunto de Cooperación y Servicios de Apoyo de la CEPAL, quien dió la bienvenida a los participantes y puso de relieve la importancia de la Reunión para la cooperación regional en la transferencia de información, para lo cual la normalización terminológica es esencial.

A continuación, el señor Claudionor Evangelista, Director del Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES) expresó su satisfacción en contar con la presencia de tan destacado grupo de profesionales. Destacó la importancia que tiene este tipo de reuniones tan necesarias para estrechar lazos de amistad y cooperación entre especialistas de la región y expuso sus ideas respecto a la conveniencia de lograr un consenso regional en la normalización terminológica tan necesaria para el intercambio de la información.

También estuvieron presentes en la sesión inaugural el Director del Centro Latinoamericano de Demografía, señor Oscar J. Bardeci; la señora Betty Johnson de Vodanovic, Jefa de DOCPAL y la señorita Lilian Pezoa, Bibliotecaria Jefe de la Biblioteca CEPAL/ILPES.

4. ORGANIZACION DE LOS TRABAJOS

Una vez finalizada la sesión inaugural, se procedió a constituir la Mesa Directiva, designándose a la señora Martha Beya como Coordinadora de la Reunión, a la señorita Emma Linares como Coordinadora Adjunta y a la señorita Mónica Ferrer como Secretaria.

La Mesa Directiva puso a consideración de los participantes el temario propuesto, el cual fue aprobado con algunas pequeñas modificaciones, teniendo en cuenta el escaso tiempo de que se disponía.

Las sesiones se iniciaron con exposiciones y comentarios de los participantes, quienes manifestaron sus experiencias en relación a la aplicación del Macrothesaurus en sus respectivas instituciones.

Posteriormente a las exposiciones de los participantes, la Mesa Directiva puso a consideración de los asistentes, la forma de trabajo a adoptar para el estudio de los descriptores propuestos, decidiéndose discutirlos por campos semánticos.

Las proposiciones recibidas por los participantes en los trabajos presentados, fueron traspasadas a fichas y ordenadas por campos semánticos, indicando al pie de las mismas la o las instituciones que las presentaban.

Debido a la gran cantidad de sugerencias recibidas, las que superaron todas nuestras expectativas, fue necesario establecer prioritariamente los campos semánticos a discutir, tomando en consideración el número de sugerencias recibidas para cada uno de ellos.

Se analizaron en detalle los siguientes campos semánticos:

- 01 - Cooperación internacional. Relaciones internacionales.
- 02 - Política económica. Política social. Planificación.
- 03 - Condiciones económicas. Investigación económica. Sistemas económicos.
- 07 - Agricultura.

- 08 - Industria.
- 09 - Comercio.
- 11 - Hacienda Pública. Actividad bancaria. Relaciones monetarias internacionales.
- 12 - Administración. Productividad.

En cada uno de ellos se discutieron los nuevos descriptores propuestos, se sugirieron en algunos casos notas de alcance para ciertos descriptores cuya significación no era suficientemente clara, modificaciones a notas de alcance ya existentes, supresión de ciertos descriptores, cambios de campo semántico, etc.

En relación a los campos semánticos que no pudieron ser discutidos, se decidió que posteriormente a la Reunión CLADES elaboraría un listado de los mismos, con la finalidad de distribuirlo a los participantes y a las instituciones de la región interesadas en la temática, con objeto de recibir sus opiniones al respecto.

La Reunión finalizó con una Mesa Redonda para discutir las políticas de acción a desarrollar en relación a la constante actualización del Macrothesaurus en la región y sobre todo, a la forma de operar en el futuro para asegurar la compatibilización de los tesauros sectoriales con el Macrothesaurus y viceversa.

5. RESUMEN DE LOS DEBATES

Se expusieron puntos de vista relativos a diversos aspectos del Macrothesaurus que se consideraban objeto de una cuidadosa revisión. Estos aspectos se refirieron no sólo a descriptores que debían ser incorporados, sino también a la necesidad de realizar estudios de frecuencia de uso de los descriptores ya existentes, con el objeto de eliminar muchos de ellos que jamás se usan en el análisis de la literatura regional socioeconómica.

Por otra parte, se puso en evidencia la necesidad de dar mayor difusión al Macrothesaurus estableciendo los canales necesarios para estimular su uso y aplicación, tanto en los centros de documentación como en las bibliotecas.

Algunos participantes expresaron su desacuerdo por la forma como estaba estructurada la edición en español de 1979, considerando que para el usuario no resultaba suficientemente clara y ágil su presentación, aconsejando una estructura diferente, sobre todo en relación al índice jerárquico, expresando la conveniencia de que los descriptores se indicaran junto con el campo semántico al cual pertenecen.

6. RECOMENDACIONES

La Reunión aprobó las siguientes recomendaciones sobre ciertas actividades futuras a desarrollar en la región

1. Ratificar las recomendaciones emanadas del Taller Técnico de Trabajo a nivel latinoamericano para la utilización del Macrothesaurus de la OCDE realizado en Bogotá en 1978, bajo los auspicios del Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (CIID) y la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), en el sentido de que se establezca en cada país un punto focal nacional el cual deberá establecer sus propias políticas de acción con la finalidad de:
 - a) Difundir en el país el uso y aplicación del Macrothesaurus;
 - b) Hacer un relevamiento de los diversos tesauros sectoriales que se han elaborado en sus respectivos países;
 - c) Aconsejar la conveniencia de que los tesauros sectoriales que se elaboren sean compatibles con el Macrothesaurus.
2. Encomendar al CLADES la publicación de una Hoja Informativa sobre Terminología, a través de la cual se de a conocer en la región las actividades que se están desarrollando en los diferentes países, en relación a la elaboración de tesauros, glosarios, vocabularios, etc., en América Latina y el Caribe.

La publicación de la Hoja Informativa proporcionará una base adecuada para el conocimiento, coordinación y difusión de los trabajos que se están realizando en la región, evitando la duplicación de trabajos similares que se desarrollan en forma aislada. Los puntos focales nacionales enviarán al CLADES toda información que consideren conveniente para contribuir a su difusión, a través de la Hoja Informativa sobre Terminología.
3. El CLADES y los puntos focales nacionales deberán promover la compatibilización entre los diversos tesauros sectoriales a través de la cooperación en la normalización terminológica de acuerdo a las necesidades de desarrollo socioeconómico regional.
4. Encomendar al CLADES la elaboración de un Manual para el uso y aplicación del Macrothesaurus en el análisis de la información, con la finalidad de generar una mayor capacidad de utilización, ya que gran parte de los servicios de información no lo aplican correctamente o desconocen su existencia.

5. El CLADES y los puntos focales nacionales deberán cooperar en definir las equivalencias terminológicas entre descriptores utilizados en los diferentes países de la región, para facilitar el intercambio de información.
6. Estudiar posibles mecanismos para asegurar el intercambio de experiencias en la elaboración de tesauros sectoriales y dar a conocer la existencia de normas, metodologías y fuentes de información **relativas a ellos.**
7. Que el CLADES continúe manteniendo y alimentando su base de datos sobre terminología con la finalidad de reunir y difundir información sobre vocabularios, glosarios, tesauros, etc., especialmente la producida en la región, a fin de facilitar la obtención de documentos e información que requieran los países e intercambiar experiencias con miras a un mejor aprovechamiento de los recursos disponibles.
8. El CLADES y los puntos focales nacionales deberán realizar un estudio de frecuencia de uso de los descriptores con la finalidad de establecer qué descriptores podrían ser eliminados del Macrothesaurus.
9. Dar la mayor difusión posible sobre los resultados y recomendaciones emanadas de la presente Reunión, a fin de promover su aplicación y enviar las proposiciones **aceptadas** al señor Jean Viet para su estudio y aprobación.

A N E X O S

Anexo 1

TEMARIO

Miércoles 1º de julio

- | | |
|---------------|---|
| 10:15 | Sesión inaugural
Bienvenida a los participantes
Elección de la Mesa Coordinadora
Aprobación del temario
Entrega de documentos |
| 11:00 - 12:30 | Mesa Redonda sobre intercambio de experiencias en la aplicación del Macrothesaurus |
| 14:30 - 16:00 | Revisión crítica del Macrothesaurus por campos semánticos. Campos semánticos 01, 02 y 03 |
| 16:30 - 17:30 | Continuación |

Jueves 2 de julio

- | | |
|---------------|---|
| 9:00 - 10:30 | Revisión de los campos semánticos 07, 08 y 09 |
| 11:00 - 12:30 | Continuación |
| 14:30 - 16:00 | Revisión campos semánticos 11 y 12 |
| 16:30 - 17:30 | Continuación |

Viernes 3 de julio

- | | |
|---------------|---|
| 9:00 - 10:30 | Mesa Redonda para convenir los mecanismos para:
a) Intercambio de experiencias en la elaboración de tesauros |
| 11:00 - 12:30 | b) Compatibilización de lenguajes sectoriales con el Macrothesaurus |
| 14:30 - 16:00 | c) Intercambio de información sobre lenguajes sectoriales
d) Actualización continua del Macrothesaurus |
| 16:30 | Sesión de clausura |

Anexo 2

LISTA DE PARTICIPANTES

ACHCHIAN de Lena, Lucía
Jefe Sección Documentación
Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas
Universidad de la República
Av. 18 de Julio 1874, Subsuelo (Biblioteca)
Montevideo, Uruguay

ACUÑA, Sandra
Documentalista
CELADE/DOCPAL
Casilla 91, Correo Central
Santiago, Chile

APPLEBY, Susan
Assistant Documentalist/Librarian
Caribbean Documentation Centre
CEPAL/Port-of-Spain
P.O. Box 1113, Salvatori Building, Frederick St.,
Port-of-Spain, Trinidad y Tabago

ARBELAEZ B., Leda Inés
Analista de Información
Centro de Documentación
Instituto de Fomento Industrial (IFI)
Ministerio de Desarrollo Económico
Calle 16, 6-66 piso 14
Bogotá, Colombia

ASTABURUAGA, Rosa
Documentalista
CEPAL/CLADES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

BARBOSA, Delia
Bibliotecaria
Biblioteca CEPAL/ILPES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

BEYA, Martha
Supervisor Técnico
CEPAL/CLADES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

CABARROUY, Evaldo A.
Catedrático en Economía
Diez de Andino 154-B
Santurce, Puerto Rico 00911

EVANGELISTA, Claudionor
Director
CEPAL/CLADES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

FERREIRA, Carmosina Novaes
Asessor Especializado
Instituto de Pesquisa
Instituto de Planejamento Economico e Social (INPES/IPEA)
Av. Presidente Antonio Carlos 51, 16º andar
Rio de Janeiro, Brasil

FERRER, Mónica
Documentalista
CEPAL/CLADES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

GAETE, Lety
Documentalista
CEPAL/CLADES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

GILLMORE, Norman A.
Consultor da Presidencia do GEIPOT/Asessor del Ministerio
dos Transportes en Materia de Información
Empresa Brasileira de Planejamento de Transportes (GEIPOT)
SAN-Q 3-BI "A" - Edif. Núcleo dos Transportes
70.040 Brasilia, Brasil

GONZALEZ D., Idalia
Jefe del Centro de Documentación e Información
Secretaría Permanente del Tratado de Integración
Económica Centroamericana (SIECA)
4a. Av. 10-25 y 14
Apartado 1237
Guatemala, Guatemala c.a.

HAINES, Frances
Indexer
International Development Research Centre (IDRC)
P.O. Box 8.500
Ottawa, Canada K1G 3H9

HEREDIA, Margarita
Bibliotecaria
Bilbao 6095, Depto. 31
Santiago, Chile

ISAZA V., Guillermo
Jefe de Biblioteca
Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (CIID)
Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Calle 72, N° 5-83
Bogotá, Colombia

JIMENEZ M., Dina
Investigadora Encargada del Proyecto "Red de Documentación
para la Investigación"
Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO)
Secretaría General
Apartado 5429
San José, Costa Rica

LINARES, Emma
Director del Centro de Información del Medio Ambiente
Subsecretaría de Medio Ambiente
Santa Fé 1548
Buenos Aires, Argentina

MAC KEE de Maurial, Nelly
Jefe de la Biblioteca
Banco Minero del Perú
Av. Garcilaso de la Vega 1472
Lima, Perú

OLIVERA R., Isabel
Director del Centro de Documentación
Escuela de Administración de Negocios para Graduados (ESAN)
Apartado 1846
Lima, Perú

ORANTES, María Antonieta
Bibliotecaria
Centro Nacional de Referencias de Información (CENARI)
Banco de Guatemala
7a. Avenida, 22-01, Zona 1
Guatemala, Guatemala c.a.

OYARZUN de Herrera, María
Jefe
Depto. Centro Nacional de Información y Documentación (CENID)
Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT)
Canadá 308
Santiago, Chile

PEZOA, Lillian
Bibliotecaria Jefe
Biblioteca CEPAL/ILPES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

RIQUELME, Rigoberto
Ayudante de Investigación
CEPAL/CLADES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

ROSES, Leonor
Documentalista
CEPAL/CLADES
Casilla 179-D
Santiago, Chile

VEGA de Medinaceli, Cecilia
Jefe de Proyectos, Base de Datos Referencial
Sistema Integral de Información
Fundación para el Desarrollo de la Región
Centro Occidental de Venezuela (FUDECÓ)
Apartado 523
Barquisimeto, Venezuela

Anexo 3

LISTA DE DOCUMENTOS PRESENTADOS A LA REUNION

- E/CEPAL/Sem.1/R.1 CEPAL/CLADES. Análisis de los descriptores del Macrothesaurus de la OCDE: un enfoque regional latinoamericano.
- E/CEPAL/Sem.1/R.2 ISABEL MORENO DE LUCA. Descriptores propuestos para ser incluidos en el Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.3 ISABEL OLIVERA RIVAROLA. Aplicación del Macrothesaurus en el análisis de la información.
- E/CEPAL/Sem.1/R.4 GUILLERMO ISAZA V. El Macrothesaurus sobre desarrollo económico y social de la OCDE: comentario y sugerencias.
- E/CEPAL/Sem.1/R.5 EMMA LINARES. Sugerencias, modificaciones y nuevas incorporaciones al Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.6 CARMOSINA N. FERREIRA. A experiencia de planejamento e transferencia de informacao.
- E/CEPAL/Sem.1/R.7 IDALIA GONZALEZ. Descriptores utilizados por SIECA que se proponen para ser incluidos en el Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.8 MARIA ANTONIETA ORANTES. Aplicación del Macrothesaurus en el Centro Nacional de Referencias de Información, CENARI, Guatemala.
- E/CEPAL/Sem.1/R.9 ANGELA RESTREPO MORENO. Comentarios sobre el uso de algunos términos del Macrothesaurus de la OCDE: adiciones y cambios.
- E/CEPAL/Sem.1/R.10 EVALDO A. CABARROUY. Lista de nuevos descriptores para ser incluidos en el Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.11 FRANCES HAINES. La aplicación del Macrothesaurus en el CIID (Canadá); adiciones, cambios y correcciones.
- E/CEPAL/Sem.1/R.12 LUCIA ACHCHIAN DE LENA. Estudio comparativo de la terminología empleada en catálogos y registros de la Biblioteca de la Facultad de Ciencias Económicas y de Administración con el Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.13 NORMAN A. GILLMORE. El Macrothesaurus de transporte brasileiro: una experiencia en marcha.

- E/CEPAL/Sem.1/R.14 SUSAN APPLEBY. Macrothesaurus utilization: Caribbean Documentation Centre.
- E/CEPAL/Sem.1/R.15 ISABEL OLIVERA RIVAROLA. Información para la revisión de los campos semánticos del Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.16 DINA JIMENEZ MUÑOZ. Nueva terminología socioeconómica propuesta para incorporarse al Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.17 NELLY MAC KEE DE MAURIAL. Términos sugeridos para incorporarse al Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.18 CELADE/DOCPAL. Modificaciones y/o adiciones al Tesauro Multilingue de Población.
- E/CEPAL/Sem.1/R.19 LEDA INES ARBELAEZ B. Experiencias del Centro de Documentación del IFI en la aplicación del Macrothesaurus de la OCDE.
- E/CEPAL/Sem.1/R.20 CEPAL/CLADES. Bibliografía sobre tesauros.